Міністерство освіти і науки України

Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна

Кафедра перекладознавства імені Миколи Лукаша

"ЗАТВЕРДЖУЮ"

Проректор
з науково-педагогічної роботи
Пантелеймонов А. В.

_____

"30" серпня 2018 р.

Робоча програма навчальної дисципліни

Методика викладання перекладу у вищій школі

рівень вищої освіти	другий (магістерський)
галузь знань	03 Гуманітарні науки
спеціальність	035 Філологія
освітня програма	англійська мова та література і переклад та друга іноземна мова, переклад (китайська та англійська мови), переклад (іспанська та англійська мови)
спеціалізація	035.041 германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська; 035.065 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – китайська; 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська
вид дисципліни	обов'язкова
факультет	іноземних мов

2018 / 2019 навч. рік

Програму рекомендовано до затвердження Вченою радою факультету іноземних мов

"29" серпня 2018 року, протокол № 8

РОЗРОБНИК ПРОГРАМИ:
Черноватий Леонід Миколайович, д.п.н., професор, професор кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша.

Програму схвалено на засіданні кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша.

Протокол від "31" травня 2018 року № 13

Завідувач кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша

_____ Ребрій О. В.

Програму погоджено методичною комісією факультету іноземних мов

Протокол від "29" серпня 2018 року № 1

Голова методичної комісії факультету іноземних мов

_____ Котова А.В.

ВСТУП

Програма навчальної дисципліни “Методика викладання перекладу у вищій школі” складена відповідно до освітньо-професійних програм: «Англійська мова та література і переклад та друга іноземна мова», «Переклад (китайська та англійська мови)», «Переклад (іспанська та англійська мови)».

Другий (магістерський) рівень.

спеціальності 035 Філологія

спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська; 035.065 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – китайська; 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська

1. Опис навчальної дисципліни

1.1. Мета викладання навчальної дисципліни

Мета полягає у створенні теоретичної бази, необхідної для підготовки майбутніх перекладачів до роботи викладачами у вищих навчальних закладах, які здійснюють підготовку за спеціальністю “Переклад”. Зміст курсу передбачає систематичний виклад головних принципів навчання перекладу як спеціальності. Курс пов’язаний із циклом інших теоретичних та практичних дисциплін перекладознавчого циклу (Вступ до перекладознавства, порівняльна граматика, порівняльна лексикологія, порівняльна стилістика, галузевий переклад), а також з дисциплінами психолого-педагогічного циклу (педагогіка, психологія, методика викладання іноземних мов).

1.2. Основні завдання вивчення дисципліни

Основними завданнями вивчення дисципліни є ознайомити студентів із структурою методики викладання перекладу та змістом її структурних компонентів, сприяти засвоєнню відповідних понять, розвинути здатність творчо вирішувати проблеми викладання перекладу шляхом відбору необхідних прийомів і методів навчання, залежно від конкретних умов навчання.

1.3. Кількість кредитів:

Денна/заочна форма навчання:

1-й семестр: 3

1.4. Загальна кількість годин:

Денна/заочна форма навчання:

1-й семестр: 90

1.5. Характеристика навчальної дисципліни	
Обов’язкова навчальна дисципліна	
Денна форма навчання	Заочна (дистанційна) форма навчання
Рік підготовки	
1-й магістратури	1-й магістратури
Семестр	
1-й	1-й
Лекції	
32	10
Практичні, семінарські заняття	
не передбачаються	не передбачаються
Лабораторні заняття	
не передбачаються	не передбачаються

Самостійна робота	
58 год.	80 год.
Індивідуальні завдання	
не передбачаються	

1.6. Заплановані результати навчання

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні:

знати: структуру методики викладання перекладу та зміст її структурних компонентів, зміст головних понять, що відносяться до теорії та практики викладання перекладу, головні методи та прийоми навчання, а також чинники, які слід враховувати для їх правильного вибору у конкретних умовах навчання.

вміти: планувати навчальний процес для формування фахової компетенції майбутніх перекладачів, підбирати матеріали для використання у навчальному процесі, розробляти комплекси вправ для формування перекладацьких навичок та умінь, вибирати методи та прийоми навчання для конкретних умов та цілей, визначати рівень сформованості фахової компетенції майбутніх перекладачів в усній та письмовій формах.

2. Тематичний план навчальної дисципліни
1 семестр

ТЕМА 1. Чинники, що спричинили необхідність розробки методики навчання перекладу. Система вищої освіти в Україні та навчання перекладу як спеціальності. Методика навчання перекладу і її завдання. Методи дослідження в методиці навчання перекладу. Зв'язок методики навчання перекладу з іншими науками. Переклад як об'єкт навчання.

ТЕМА 2. Психолінгвістичні, психологічні, методичні, лінгвістичні та соціолінгвістичні основи змісту навчального предмету «Методики навчання перекладу як спеціальності».

ТЕМА 3. Фахова компетентність перекладача як мета навчання у вищих закладах освіти та зміст формування її перекладацького компоненту.

ТЕМА 4. Формування компетентності письмового перекладу та її контроль.

ТЕМА 5. Формування компетентності усного перекладу та її контроль.

ТЕМА 6. Організація та забезпечення формування фахової компетентності перекладача як мети навчання у вищих закладах освіти.

3. Структура навчальної дисципліни

Назви розділів і тем	Кількість годин											
	денна форма						заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	п	лаб.	інд.	с. р.		л	п	лаб.	інд.	с. р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Розділ 1. Методика викладання перекладу у вищій школі												
Тема 1.	14	4	–	–	–	10	15	2	–	–	–	13
Тема 2.	16	6	–	–	–	10	15	2	–	–	–	13
Тема 3.	14	4	–	–	–	10	15	2	–	–	–	13
Тема 4.	16	6	–	–	–	10	15	2	–	–	–	13
Тема 5.	16	6	–	–	–	10	15	1	–	–	–	14
Тема 6.	14	6	–	–	–	8	15	1	–	–	–	14
Разом за розділом 1	90	32	–	–	–	58	90	10	–	–	–	80
Усього годин	90	32				58	90	10				80

4. Теми лекцій

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна	заочна
1	Чинники, що спричинили необхідність розробки методики навчання перекладу. Система вищої освіти в Україні та навчання перекладу як спеціальності. Методика навчання перекладу і її завдання. Методи дослідження в методиці навчання перекладу. Зв'язок методики навчання перекладу з іншими науками. Переклад як об'єкт навчання.	4	2
2	Психолінгвістичні, психологічні, методичні, лінгвістичні та соціолінгвістичні основи змісту навчального предмету «Методики навчання перекладу як спеціальності»	6	2
3	Фахова компетентність перекладача як мета навчання у вищих закладах освіти та зміст формування її професійно-технічного компоненту	4	2
4	Формування компетентності письмового перекладу та її контроль	6	2
5	Формування компетентності усного перекладу та її контроль	6	1
6	Організація та забезпечення формування фахової компетентності перекладача як мети навчання у вищих закладах освіти.	6	1

5. Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Види, зміст самостійної роботи	Кількість годин	
		денна	заочна
Теми 1-6	Підготовка до лекцій, робота з конспектом та теоретичною літературою. Виконання письмових «Завдань для самостійної роботи»	58	80
	Разом	58	80

6. Індивідуальні завдання

Виконання письмових «Завдань для самостійної роботи»

7. Методи контролю

- опитування
- спостереження
- співбесіда
- тестування
- іспит

8. Схема нарахування балів

Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні завдання									**Іспит**	Сума
Розділ 1						Контрольна робота, передбачена навчальним планом	Індивідуальне завдання	Разом		
Т1	Т2	Т3	Т4	Т5	Т6					
10	10	10	10	10	10	Не передбачено	Не передбачено	60	40	100

Загальна оцінка (максимум 100 балів) виставляється з урахуванням відвідування занять, виступів на лекціях, виконання письмових «Завдань для самостійної роботи» та іспиту (контрольної роботи – КР) у такому співвідношенні:

А. Відвідування занять – 16 балів (1 бал за кожне заняття)

Б. Виступи на лекціях – 14 балів (5 балів за кожне з перших двох виступів, 4 бали – за третє)

В. Виконання письмових «Завдань для самостійної роботи» – 30 балів (2 бали за кожне завдання)

Г. Іспит (КР) – 40 балів (проходить у формі письмового тесту за принципом вільного вибору змісту відповіді: 12 запитань, час на виконання – 120 хв.).

Загальна оцінка встановлюється шляхом додавання значень А, Б, В і Г.

9. Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка	
	для чотирирівневої шкали оцінювання	для дворівневої шкали оцінювання
90 – 100	відмінно	зараховано
70-89	добре	
50-69	задовільно	
1-49	незадовільно	не зараховано

10. Рекомендована література

Базова

1. *Черноватий Л.М.* Методика викладання перекладу як спеціальності : підручник для студ. вищих заклад. освіти за спеціальністю “Переклад” / Л.М.Черноватий. – Вінниця : Нова Книга, 2013. — 376 с.

Додаткова

2. *Алексеева И.С.* Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. філол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Академия, 2004. – 352 с. – Библиогр. : с. 340-343.
3. *Зінукова Н.В.* Усний переклад у зовнішньоекономічній сфері: теорія і методика навчання магістрів-філологів: монографія. – Дніпро: Університет імені Альфреда Нобеля, 2017. – 424 с.
4. *Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение: Учеб. пособие. – М.: ЭТС, 2002. –Глава 4. Теоретические основы методики обучения переводу. – с.317-406.
5. *Латышев Л.К.* Технология перевода: Учеб. пособие по подготовке переводчиков (с немецкого языка). – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 280 с.
6. *Ольховська А. С.* Розвиток фахової компетентності магістрів-перекладачів засобами інформаційно-комунікаційних технологій: теорія і практика. – Харків: Харківський національний університет імені В.Н.Каразіна, 2017. – 412 с.